

徐梵澄文集

徐梵澄文集

第八卷

薄伽梵歌

薄伽梵歌论

上海三联书店
华东师范大学出版社

编者说明

《薄伽梵歌》，“精神工作的最伟大的福音”（阿罗频多语），印度民族千祀传承所以安身立命之大法也，犹伊斯兰教之《可兰经》，基督宗教之《圣经》。印度当代领袖，或甘地，或阿罗频多，皆以此一歌发扬独立运动，终获民族解放与自由。《歌》之中译本，由梵澄于1950年在贝纳尼斯完成，出版于1957年之南印度，去卫金斯（Charles Wilkins, 1749? —1836）之英译，一百六十五年已。1990年，中译本由佛教文化研究所再版，于内部流传，未广发行。二版经文微有修改，注释概仍其旧。

《薄伽梵歌论》，为阿罗频多狱中读《歌》而见道之作。原著为英语，凡两系，发表于个人刊物《阿黎耶》（Arya），1916年至1920年；后修定单行本，初版于1928年，后又多次再版；1972年值阿氏诞辰百年之际，此书又收入全集，为其中第十三册。《论》之首章即为《大综合论》，乃集大成之谓也，其盖在于网罗百家之学而贯通

之，明人生之路，晓瑜伽之途，重内心舍弃，行有为之事；初重行业，次重知识，末重敬爱，行与知皆升举，充满新力，得其圆成，是为三道合一。此亦中西印文化精神之至高契合点，亦曰：由人而圣而希天。

2003年12月，《论》与《歌》之合集由商务印书馆出版。此版《论》部依据抄稿，《歌》部取自佛协版。梵澄歿世之前，于病榻之上校阅其本约三分之一，余者由此文集编者校毕。《论》之抄稿之手误及漏舛，皆依梵澄1953年手稿（已被国家图书馆收藏）校正。今收入《论》者，依本手稿，与抄稿文字微有不同，编者又补入梵澄案语十余处；《歌》部依本则采1957年南印度版。且按时序，经典与经典阐释者，排《歌》在前，《论》在后。读者可窥睹初译时之真姿，亦可会意商务本之微异，不无裨益也。

卷八目录

薄伽梵歌

第一章.....	3
第二章	13
第三章	28
第四章	37
第五章	46
第六章	52
第七章	62
第八章	68

第九章	74
第十章	81
第十一章	90
第十二章.....	102
第十三章.....	106
第十四章.....	113
第十五章.....	118
第十六章.....	122
第十七章.....	127
第十八章.....	133

注释

释辞(音翻).....	149
释名——人名.....	168
释名——神名.....	176
释 时.....	183
释 器.....	186
释 木.....	188
征引(一).....	191
征引(二).....	200

薄伽梵歌论

第一系·····	205
一、大综合论·····	205
二、教义中心·····	210
三、句卢之地·····	214
四、战斗与人生·····	220
五、僧佉与瑜伽·····	225
六、僧佉、瑜伽与韦檀多·····	236
七、智慧意志之瑜伽·····	246
八、行业与牺牲·····	255
九、牺牲之意义·····	262
十、牺牲之主·····	270
十一、神圣行业之原则·····	278
十二、天神降世论·····	286
十三、神圣降生与神圣工作·····	295
十四、神圣工作者·····	302
十五、平等性·····	311
十六、平等性与智识·····	321
十七、自性与决定论·····	331

十八、超出自性之三德·····	341
十九、涅槃与世间事业·····	350
二十、行业瑜伽要义·····	361
第二系·····	372
第一部·····	372
一、二分自性·····	372
二、敬爱与智识之综合·····	385
三、至上神明论·····	394
四、至上秘密论·····	404
五、神圣真理与大道·····	413
六、行业、诚敬与智识·····	423
七、《薄伽梵歌》之至言·····	437
八、变是权能中之上帝·····	453
九、光荣论·····	462
十、世界精神观(上篇)——时间为毁灭者·····	472
十一、世界精神观(下篇)——论其双方面·····	481
十二、大道与敬爱者·····	487
第二部·····	498
十三、田与知田者·····	498

十四、超出三德·····	509
十五、三补鲁洒·····	521
十六、精神作用之充实·····	534
十七、提婆与阿修罗·····	546
十八、三德、信、行论·····	557
十九、三德、心、行论·····	572
二十、本性与自法·····	584
二十一、臻至无上秘密·····	601
二十二、无上秘密论·····	612
二十三、《薄伽梵歌》教理核心·····	633
二十四、使 信·····	642

薄伽梵歌

第一章

1. 逖多萝史德罗言：
于此法田句卢之地兮，
咸齐集而奋欲交绥；
我属与班荼缚兮，
桑遮耶！彼等胡为？
2. 桑遮耶言：
邦君朵踰檀那兮，

睹班荼缚之聚屯，^①
来至阿闍黎^②前兮，
乃如是而进言：

3. 阿闍黎！观彼班卓诸子兮。
成此大军！^③
是君之弟子所部署兮，
都鲁波陀子之勋。

4. 是皆英雄而善射兮，
阵前与毗摩，阿琼那等伦，
庾庾坦那，与维罗吒，
及都鲁波陀敌万弓人，^④

5. 特黎史计都，与掣岂丹那，
及迦尸之王以勇闻，
弗卢芰孔底毫遮，
与尸界人之君，

6. 禹坦曼尼羽雄猛兮，

① 聚屯——列阵也。有所谓金刚阵等，战时每日列阵变换云。（Ma. Bhā. Bhi. 19. 4—7; Manu. 7. 191）

② 阿闍黎——亲教师也。

③ 大军——古印度军制，一军 akṣauhiṇi 为战车二万一千八百七十乘。战象同数。骑兵三倍此数，步兵五倍此数。此次大战，班荼缚七军，对方十一军，两方都十八军。参加者约四百万人。

④ 敌万弓人——古制，能敌一射手者，为一战车兵 rathin；能敌多射手者，为 atiratha，能敌万射手者，为 mahāratha，即一大御者，战车大将也。（Ma. Bhā. Udyoga, 164—171）

愠怛没赭为勇异，
缛婆陀与陀劳波提耶，
皆万夫之统帅。

7. 而我军之良将兮，
精锐君亦当知！
君“婆罗门之至上”兮！
说与君为谏咨。

8. 吾师，与毗史摩，
羯拏，与羯勒波皆常胜于战中，
阿湿缚他摩，与维羯拏，
缛末陀底兮亦同。

9. 其他英雄甚众兮，
为余皆欲捐生，
种种兵器具备兮，
悉娴习于战争。

10. 我军有不足兮，
护军者毗史摩；
而彼军盛壮兮，
护军者毗摩。

11. 尔等其于诸路前，
一一按队伍而定立！

唯毗史摩是保兮，
诸将士其齐集！

12. 乃鼓舞其壮气兮，
彼威猛之大父，句卢之叟，
高吹战螺兮，
作大声如狮子吼！

13. 于是羯鼓，应鼓，大鼓兮，
与军螺，画角齐鸣。
诸一时而顿作兮，
拟撞噪乱其声。

14. 爰乃驾以白马兮，
御乎大辂之车；
亦各吹其天螺兮！
阿琼那，与克释拏。

15. 赫里史计舍鸣其“巨人骨”兮，
檀南遮耶吹其“天施”，
“狼腹为恐怖事者”兮！
亦声其巨角“匏荼罗”。

16. 孔底子邦君于地瑟耻罗，
亦吹其螺名“胜无涯”；
那拘罗，与萨贺提婆，

各吹其“妙声”与“珍珠花”。

17. 迦尸之王善射兮，
施康地为良乘，
特里施荼都孟那，
维罗吒，与萨底阿契无能胜。
18. 都鲁波陀，陀劳波底诸子，
与“巨臂缛婆陀”……
大地君王兮！
诸方各吹其战螺。
19. 其声震惊天地兮，
轰虺激嘹。
逝多萝史德罗诸子兮，
心焉动摇。
20. 爰睹逝多萝史德罗诸子兮，
成列而矢石将下；
猿帜之班卓子兮，
方引弓而欲射。
21. 大地君王兮！
时彼谓赫里史计舍言：
阿琼那言：
阿逸多兮！

驻我车于两军之间！

22. 俾我得观彼等兮，
整齐跃跃将战；
竟谁与我周旋兮？
值初以兵戈相见！
23. 而得睹此群众兮，
求战咸集于斯。
彼恶慧迦多萝史德罗子兮，
众欲为彼战而悦之。
24. 桑遮耶言：
古咤计舍既如是言，
婆罗多！彼赫里史计舍
遂于两军之间
驻彼无上兵车；
25. 而面对毗史摩与陀拏，
及诸邦国之君，
乃言：观之！帕尔特！
此句卢之群！
26. 于是帕尔特观之：
对立者皆父辈，祖父辈，
阿阇黎，母舅，兄弟，